



ΑΝΤΙΟ

ΧΙΑ



Η ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑΡΕΝΙΑ
ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΤΟΥ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ
ΜΕΝΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΔΙΟΚΛΗΤΗ
ΤΑ ΠΑΥΛΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΑ
ΥΠΗΛΟΝ ΑΝΘΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ
ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ
ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ
ΑΓΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ





EN The historic center of Bethlehem is located at an elevation of over 800 meters and was built around the area traditionally recognized as the birthplace of Jesus. Today it hosts numerous sites that belong to various churches and mosques.

ع يقع مركز بيت لحم التاريخي على ارتفاع يزيد عن ٨٠٠ متر تم بناؤه حول المنطقة المعروفة حسب التقاليد بأنها مكان ولادة السيد المسيح. في هذا المركز اليوم مواقع كثيرة لعدد من الكنائس والمساجد.

FR Le centre historique de Bethléem, situé sur une colline à environ 800m. d'altitude, s'est développé autour du lieu où, selon la tradition, est né Jésus. Il compte aujourd'hui de nombreuses églises de différentes confessions et des mosquées.

DE Die historische Stadtmitte von Bethlehem liegt über 800 m über dem Meeresspiegel. Sie gruppiert sich um das Stück Land, das traditionell als der Geburtsort von Jesus anerkannt wird. Heute beherbergt es zahlreiche Stätten, die verschiedenen Kirchen und Moscheen gehören.

ES El centro histórico de Belén está localizado a una elevación de 800 msnm (metros sobre el nivel del mar) y fue construido alrededor del área más tradicionalmente conocida como el lugar del nacimiento de Jesús. Hoy en día, cuenta con numerosas iglesias de diferentes ritos cristianos y mezquitas para la población musulmana.

IT Il centro storico di Bethlehem, posizionato su un colle a circa 800 mt di altezza, si è sviluppato intorno al luogo in cui secondo la tradizione è nato Gesù. Oggi conta numerose chiese di rito cristiano per differenti confessioni e moschee per la popolazione musulmana.

RU Исторический центр Вифлеема расположен на возвышенности высотой более 800 метров; он был построен вокруг района, традиционно признанного местом рождения Иисуса. Сегодня здесь находятся многочисленные объекты, принадлежащие различным церквям и мечетям.





EN Since the time of the Crusaders, the Basilica of the Nativity has been surrounded by a sort of fortress. In this picture, three bell towers can be seen: one belonging to the Armenian church, one to the Greek Orthodox church, and one to the Catholic church.

ع منذ زمن الصليبيين، كانت كنيسة المهد أشبه بالقلعة. في هذه الصورة، يمكن رؤية أبراج الأجراس للطوائف الثلاث، الأرمن الأرثوذكس، والروم الأرثوذكس، وكنيسة القديسة كاترينا للكاتوليك اللاتين.

FR La basilique de la Nativité a été entourée d'une sorte de forteresse à l'époque des Croisades. Sur cette photo se distinguent trois campaniles : celui du monastère arménien, celui de l'église grecque orthodoxe et celui de l'église catholique.

DE Seit der Zeit der Kreuzzüge liegt die Geburtskirche innerhalb einer Art von Festung. Auf diesen Bildern können drei Glockentürme gesehen werden; einer gehört der Armenisch Apostolischen Kirche, einer der Griechisch Orthodoxen Kirche, und einer der Katholischen Kirche.

ES La Basílica de la Natividad ha estado encerrada en una especie de fortaleza desde la época de las Cruzadas. En esta imagen se pueden ver los campanarios de las tres confesiones: la Armenia-Ortodoxa, la Ortodoxa Griega y la de los Católicos Latinos pertenecientes a la Iglesia de Santa Catalina.

IT La Basilica della Natività fu racchiusa, dall'epoca crociata, in una sorta di fortezza. Nella foto i campanili delle 3 confessioni: l'Armeno Ortodosso, il Greco Ortodosso e quello dei Cattolici Latini della Chiesa di Santa Caterina.

RU Со времен крестоносцев Базилика Рождества окружена своего рода крепостью. На этих рисунках видны три колокольни принадлежащие армянской, греческой православной, и католической церквям.





EN An evocative picture of the basilica from above, showing the magnificence of the Latin cross-plan view.

FR Une image suggestive de la basilique vue du dessus montrant toute la magnificence de son plan de croix latine.

ES Una sugestiva imagen de La Basílica que, desde arriba, muestra su imponentia con el plano de la cruz latina.

RU Эффектная картина базилики сверху, демонстрирующая величие купола в форме латинского креста.

ع صورة معبرة من الأعلى تُظهر روعة الكنيسة التي بنيت على شكل صليب لاتيني.

DE Ein aussagekräftiges Bild der Basilika von oben, das den prächtigen Bauplan in Form eines Lateinischen Kreuzes zeigt.

IT Una suggestiva immagine della Basilica che dall'alto mostra la sua imponentia con la pianta a croce latina.



EN The small Door of Humility, so called because it forces the pilgrim to bow in order to enter, gives access from the square to the narthex.

A second door links the narthex with the nave. It was made in walnut wood by Armenian craftsmen and dates back to the thirteenth century. The execution date and the names of the artists who fashioned it are engraved in Armenian and Arabic.

ع الباب الصغير المسمى "باب التواضع" لأنه يضطر الحاج إلى الانحناء ليتمكن من الدخول من الساحة إلى سقيفة المدخل.

أما الباب الثاني فيربط سقيفة المدخل مع صحن الكنيسة والذي تم صنعه من خشب الجوز على يد حرفيين أرمن يعود إلى القرن الثالث عشر. نقش على الباب باللغة العربية والارمنية تاريخ الصنع وأسماء الفنانين الذين صنعه.

FR La petite Porte de l'Humilité, appelée ainsi car elle oblige le pèlerin à se courber pour entrer, donne accès au narthex depuis la place.

Une seconde porte relie le narthex à la nef. Fabriquée en bois de noyer par des artisans arméniens, elle remonte au XIII^e siècle. Sa date d'exécution ainsi que le nom des artistes l'ayant créée y sont gravés en arménien et en arabe.

DE Die kleine Tür der Demut, so genannt, weil sie Pilger nötigt, sich beim Eintreten zu bücken, dient als Eingang vom Manger Square in den inneren Kirchenvorraum. Eine zweite Tür verbindet den Vorraum mit dem Krichenschiff. Sie wurde im dreizehnten Jahrhundert von armenischen Handwerkern aus Nußbaum gefertigt; ihre Namen, zusammen mit dem Baujahr, sind in armenischer und arabischer Schrift eingraviert.

ES La pequeña Puerta de la Humildad, llamada así porque obliga al peregrino a inclinarse para poder entrar, da acceso de la plaza al nártex.

Una segunda puerta conecta al nártex con la nave. La puerta fue hecha con madera de nogal por artesanos armenios y data del siglo XIII. La fecha de fabricación y los nombres de los artistas que la realizaron están grabados en armenio y árabe.

IT La piccola Porta dell'Umiltà, così chiamata perchè obbliga il pellegrino a chinarsi per poter entrare, permette di accedere dalla piazza al narthex.

Una seconda porta mette in comunicazione il narthex con la navata. Fu realizzata in legno di noce da maestranze armenie e risale al XIII secolo. Sono incise in armeno e arabo la data della sua esecuzione e i nomi degli artisti che la eseguirono.

RU Маленькая Дверь Смирения, называемая так, потому что она заставляет паломника поклониться, чтобы войти, открывает доступ от прицерковной площади к нартексу (притвору).

Вторая дверь связывает притвор с нефом. Она сделана из орехового дерева армянскими мастерами и датируется тринадцатым веком. Дата и имена мастеров, которые ее изготовили, выгравированы на армянском и арабском языках.





EN The basilica today, elegant and majestic with the restored mosaics, the painted columns, and the wooden roof that looks like a boat keel.

ع الكنيسة في الوقت الحاضر بعد الترميم، بأناقته وعظمتها بالفسيفساء والأعمدة ورسوماتها والسقف الخشبي الذي يشبه هيكل السفينة.

FR La basilique telle qu'elle apparaît aujourd'hui : élégante et majestueuse avec ses mosaïques restaurées, ses colonnes peintes et ses toits en bois faisant penser à la coque renversée d'un bateau.

DE Die heutige Basilika, elegant und majestätisch, mit restaurierten Mosaïks, mit Malerei verzierten Säulen, und hölzerner Dachdecke, sieht aus wie der Kiel eines Schiffs.

ES Hoy en día, La Basílica aparece elegante y majestuosa con mosaicos, las columnas pintadas y el techo en madera que asemeja la quilla de un barco.

IT La Basilica come appare oggi: elegante e maestosa con i mosaici, le colonne dipinte e il tetto in legno che assomiglia alla chiglia di una nave.

RU Базилика сегодня, элегантная и величественная, с восстановленными мозаиками, расписными колоннами, и деревянной крышей похожей на киль лодки.



EN Crowds of pilgrims have visited this holy place over the centuries and never cease to marvel at its beauty.

ع حشود من الحجاج زاروا هذا المعلم المقدس على مر القرون ولم يتوقفوا أبدا عن الإعجاب بجماله.

FR Une multitude de pèlerins a visité ce site sacré au cours des siècles et n'a jamais cessé de s'émerveiller devant tant de beauté

DE Scharen von Pilgern, die über Jahrhunderte die heiligen Stätten besucht haben, sind von deren Schönheit immer noch fasziniert.

ES Las multitudes de peregrinos que han visitado este lugar sagrado nunca han dejado de maravillarse ante tanta belleza.

IT Le folle di pellegrini che hanno visitato questo luogo santo non hanno mai smesso di meravigliarsi davanti a tanta bellezza.

RU Множество паломников посещают это святое место на протяжении веков и не перестают удивляться его красоте.



EN The Star that marks the birthplace of Jesus. Every year, more than two million pilgrims kneel to venerate this holy site.

ع النجمة التي تشير إلى مكان ولادة السيد المسيح. هنا يركع أكثر من مليوني حاج كل عام لتكريم هذا المكان المقدس.

FR L'Étoile qui marque le lieu de naissance de Jésus. Chaque année, plus de deux millions de pèlerins s'y agenouillent pour vénérer ce lieu saint.

DE Der Stern, der den Geburtsort von Jesus markiert. Mehr als zwei Millionen Pilger knien hier jährlich, um den Heiland zu verehren.

ES La Estrella marca el lugar donde, según la tradición, nació Jesús. Cada año, más de dos millones de peregrinos se arrodillan aquí.

IT La Stella che segna il luogo dove secondo la tradizione è nato Gesù. Qui ogni anno si inginocchiano oltre due milioni di pellegrini.

RU Звезда, которая отмечает место рождения Иисуса. Каждый год более двух миллионов паломников преклоняют колени, чтобы почтить это святое место.